



Hinweise für Lehrerinnen und Lehrer

Das Thema dieser Arbeitsblätter ist die Polysemie. Den Schüler/innen soll bewusst gemacht werden, dass das Übersetzen mehrdeutiger Wörter besondere Aufmerksamkeit erfordert, da je nach Wortbedeutung eine andere Übersetzung notwendig ist. Man muss also gut darauf achten, genau die Bedeutung und die Übersetzung auszuwählen, die in den Kontext passt.

Die Übungen zur Polysemie beginnen mit einem Spiel, an dem sich alle Schüler/innen beteiligen sollen. Es ist das bekannte „Teekesselchen“-Spiel. Dafür bereitet die Lehrerin / der Lehrer Karten mit Wörtern vor, die zwei unterschiedliche Bedeutungen haben (s. Anlage). Auf den Karten sind beide Bedeutungen angegeben.

Je zwei Schüler/innen müssen das Wort so erklären, dass die anderen es erraten können. Wer das Wort als erster gefunden hat, darf sich eine neue Partnerin / einen neuen Partner wählen und bekommt vom Lehrer die nächste Karte.

Wie lange das Spiel durchgeführt wird, hängt vom Lehrer, von der zur Verfügung stehenden Zeit und vom Interesse der Schüler ab. Es sollten mindestens drei Beispiele erprobt werden.

In jedem Fall bereitet der Lehrer eine Folie nach dem Beispiel der Anlage vor und lässt die genannten Wörter mit den beiden Bedeutungen ins Französische übersetzen. Dazu kann die Klasse in zwei Gruppen (A und B) eingeteilt werden. Die Schüler schlagen die jeweilige Bedeutung der Wörter in ihrem deutsch-französischen Wörterbuch nach. Wer zuerst die richtige Übersetzung gefunden hat, bekommt für seine Gruppe einen Punkt. Die Lehrerin / der Lehrer notiert die richtigen Antworten auf der Folie. Die Gruppe, die die meisten Punkte erreicht hat, hat gewonnen.

Das Spiel kann dadurch erweitert werden, dass die Schüler sich eigene „Teekesselchen“ ausdenken, die die Mitschüler erraten müssen.

Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

1 Was passt hierhin?

Bei den einfacheren Aufgaben ging es darum, mehrdeutige französische Wörter nachzuschlagen und deren verschiedene Bedeutungen genau zu betrachten, um die passende Übersetzung zu finden. Nun steht sozusagen die „gegengleiche“ Übung an: Im deutsch-französischen Teil sollen einige mehrdeutige deutsche Wörter nachgeschlagen werden. Auch sie haben – je nach Wortbedeutung – völlig unterschiedliche französische Übersetzungen. Die richtigen französischen Entsprechungen müssen gefunden und in die Tabelle eingetragen werden. Diese Aufgabe eignet sich ebenfalls zur Partnerarbeit, kann aber aus zeitökonomischen Gründen auch von der ganzen Klasse erledigt werden.

2 Vorsicht, Fehler!

Diese Aufgabe ist etwas anspruchsvoller, weil die Schüler/innen im a-Teil das richtige französische Wort an die Stelle des fehlerhaften Ausdrucks setzen müssen und im b-Teil eigene Anwendungsbeispiele für die fälschlich benutzten Wörter finden sollen.

Damit die Übung möglichst zügig erledigt werden kann, wird die Klasse in Fünfergruppen eingeteilt. Jede Schülerin / jeder Schüler einer Gruppe übernimmt einen Satz und korrigiert das falsche Wort. Die übrigen Teammitglieder überprüfen die Richtigkeit der Lösung. Dann finden sie gemeinsam Beispielsätze für die im a-Teil falsch verwendeten Ausdrücke.

Zu jedem der Wörter werden einige Beispielsätze im Plenum vorgelesen. Dabei korrigieren die Schüler/innen sich gegenseitig. Im Zweifelsfalle hilft die Lehrerin / der Lehrer.



„Teekesselchen“ – ein Spiel für alle zum Aufwärmen

Bei diesem Spiel muss man Wörter erraten, die mehrere unterschiedliche Bedeutungen haben.

„Teekesselchen“ ist dabei der Ersatz- oder Deckname für das zu erratende Wort.

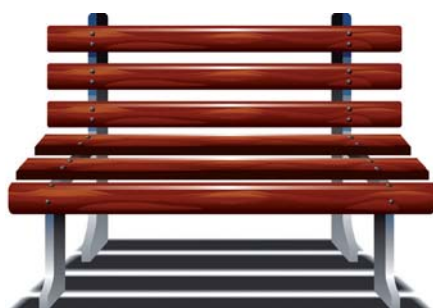
a) Die Lehrerin / der Lehrer gibt zwei Schüler/innen eine Karte mit einem Begriff, der zwei ganz unterschiedliche Bedeutungen hat. Die beiden Schüler/innen müssen nun abwechselnd Hinweise geben, die sich auf eine der beiden Bedeutungen beziehen. (Beispiel: „Mein Teekesselchen ist ein Wasservogel.“ – „Mein Teekesselchen steht in der Zeitung, ist aber falsch.“ → Ente).

Wer als Erster das gesuchte Wort gefunden hat, sucht sich eine neue Partnerin/einen neuen Partner. Das neue Team bekommt dann vom Lehrer das nächste mehrdeutige Wort, das den Mitschüler/innen erklären werden soll.

b) Der Lehrer projiziert eine vorbereitete Folie, auf der die genannten Wörter mit ihren beiden Bedeutungen notiert sind. Die Klasse wird in zwei Gruppen eingeteilt (A und B). Nun müssen alle so schnell wie möglich die französische Übersetzung der jeweiligen Wortbedeutung im Wörterbuch nachschlagen. Die Gruppe, die dabei am schnellsten ist, bekommt einen Punkt.

Ratevorschläge für „Teekesselchen“

deutsches Wort	Wortbedeutungen	französische Übersetzung
1. Feder	– Vogelfeder – Metallspirale	– la plume – le ressort
2. faul	– träge – verdorben	– paresseux, -euse – avarié, e
3. Gericht	– Ort der Rechtssprechung – Mahlzeit	– le tribunal – le plat
4. Stock	– Stab, Gehhilfe – Etage	– le bâton / la canne – un étage
5. Kapelle	– kleine Kirche – Musikgruppe	– la chapelle – un orchestre
6. Nagel	– Metallstift – Fingernagel, Zehennagel	– le clou – un ongle
7. Pflaster	– Heftpflaster – Straßenoberfläche	– le sparadrap – la chaussée / le pavé
8. Schloss	– Türschloss – Palast	– la serrure / le cadenas – le château
9. Auflauf	– Menschenansammlung – Gericht / Mahlzeit	– un attroupement – le soufflé
10. Decke	– Zimmerdecke – Bettdecke	– le plafond – la couverture
11. Ball	– Spielball – Tanzfest	– le ballon / la balle – le bal
12. Bank	– Sitzmöbel – Geldinstitut	– le banc – la banque





Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

Für Schüler

1 Was passt hierhin?

Schlage das deutsche Verb **aufgeben** im deutsch-französischen Wörterbuch nach und lies zunächst den ganzen Eintrag durch. Finde dann heraus, welche Wortbedeutung oder welcher Kontext in den folgenden Sätzen jeweils vorliegt und wie die Übersetzung lauten muss. Trage die französische Entsprechung in die Liste ein.

aufgeben	französische Übersetzung
1. Unser Lehrer <u>gibt</u> immer zu viele Hausaufgaben <u>auf</u> .	
2. Familie Meier hat das Geschäft <u>aufgegeben</u> .	
3. Wir <u>geben</u> unser Gepäck <u>auf</u> .	
4. Peter hat sein Studium <u>aufgegeben</u> .	
5. Hast du den Brief an die Firma schon <u>aufgegeben</u> ?	



2 Vorsicht, Fehler!

a) Die folgenden Übersetzungen sind falsch. Trage die Verbesserungen in die Tabelle ein. Ein Tipp: Schau dir im deutsch-französischen Wörterbuch die kursiven Bedeutungsangaben an. Gelegentlich helfen dir auch die Sachgebetsangaben.

deutscher Satz	fehlerhafte französische Übersetzung	korrektes Wort
1. Luc hat seinen Durst mit einem Glas Wasser <u>gelöscht</u> .	Luc a éteint sa soif avec un verre d'eau.	
2. Die Soldaten haben die Brücke <u>gesprengt</u> .	Les soldats ont arrosé le pont.	
3. Auf der Hochzeit trug Herr Braun eine <u>Fliege</u> .	Au mariage, M. Braun portait une mouche .	
4. Der Tennisspieler hat den ersten <u>Satz</u> gewonnen.	Le joueur de tennis a gagné la première phrase .	
5. Es hat schon zehn Uhr <u>geschlagen</u> .	Il a déjà battu dix heures.	

b) Finde nun einen Beispielsatz für die zweite Bedeutung des Wortes, das in **a** falsch verwendet wurde:

1. éteindre	
2. arroser	
3. mouche	
4. phrase	
5. battre	





Lösungen

Lösungen

Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

1. Was passt hierhin?

aufgeben	französische Übersetzung
1.	donner
2.	fermer [définitivement]
3.	faire enregistrer
4.	abandonner
5.	poster

2. Vorsicht, Fehler!

korrektes Wort	
1.	se désaltérer
2.	faire sauter
3.	un noué papillon
4.	le set
5.	Dix heures ont sonné.

b)

1. êteindre	Les pompiers ont éteint le feu.
2. arroser	Il faut arroser les fleurs.
3. mouche	En été, il y a beaucoup de mouches dans la cuisine.
4. phrase	Résume le texte en quatre phrases.
5. battre	Les troupes ont battu les ennemis.